

N° 2434.

FINLANDE ET SUÈDE

Arrangement concernant les échanges postaux et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930.

FINLAND AND SWEDEN

Agreement relating to Postal Communication and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May 14, 1930.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 2434. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ POSTIN-
VAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ
TOUKOKUUTA 1930.

*Textes officiels finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 août 1930.*

SUOMEN ja RUOTSIN POSTIHALLINNOT ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevista erikoismääräyksistä.

I Artikla.

Yleisiä määräyksiä.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postinkuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimipaikkaan sekä kustantaa se.

3. Sellaisen kirjelähetyksen frankkeeraamiseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kummankin maan postimaksumerkit.

2 Artikla.

Kirjelähetysten maksut.

1. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on :

	Suomessa	Ruotsissa
jos paino ei ole yli 20 gramman	1 markka 50 penniä	15 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman	3 markkaa — »	30 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman	4 » 50 »	45 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman	6 » — »	60 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Suomessa	Ruotsissa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on	1 markka — penniä	10 äyriä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen	2 markkaa — »	20 »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2434. — AVTAL¹ ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE. UNDERTECKNAT I STOCKHOLM, DEN 14 MAY 1930.

Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 20, 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND och SVERIGE hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

*Artikel 1.**Allmänna bestämmelser.*

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevöfsändelse, som finnes i en från det ena landet ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

*Artikel 2.**Avgifter för brevöfsändelser.*

1. Befodringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör :

	i Finland	i Sverige
om vikten icke överstiger 20 gram	1 mark 50 penni	15 öre
om vikten överstiger 20 men ej 125 gram	3 » — »	30 »
om vikten överstiger 125 men ej 250 gram	4 » 50 »	45 »
om vikten överstiger 250 men ej 500 gram	6 » — »	60 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Sverige
2. Befodringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör	1 mark —	10 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar	2 » —	20 »

¹ Came into force July 1, 1930.

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidelähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoitemaahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 1 markka 50 penniä ja Ruotsissa 20 äyriä.

3 Artikla.

Vakuutetut kirjeet.

1. Vakuutetusta kirjeestä maasta toiseen on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 kohdan mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on :

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,
Ruotsissa 10 äyriä kultakin 300 kruunun määrältä tai sen osalta.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan, lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan, lähettää myös kovaa rahaa.

4 Artikla.

Pikamaksu.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin paketeista on Suomessa 4 markkaa ja Ruotsissa 30 äyriä.

5 Artikla.

Postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla tilauskaudelta pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa julkaistulta sanomalehdeltä ja 20 äyriä Ruotsissa julkaistulta sanomalehdeltä.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatum, Suomessa tai Ruotsissa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suritetusta maksusta, joka on Suomessa 4 markkaa ja Ruotsissa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Samat määräykset ovat voimassa siirrettäessä tanskalaista tai norjalaista sanomalehteä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa.

Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befodringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befodringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöförsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 1 mark 50 penni och i Sverige 20 öre.

Artikel 3.

Assurerade brev.

1. För assurerat brev från det ena landet till det andra skall, förutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Sverige 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

Artikel 4.

Expressavgift.

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Finland 4 mark och i Sverige 30 öre.

Artikel 5.

Postabonnerade tidningar och tidskrifter.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp per abonnemangstermin än 1 mark 50 penni för tidning utgiven i Finland och 20 öre för tidning utgiven i Sverige.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagångsöändet vid öfverflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Sverige utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 4 mark i Finland och 50 öre i Sverige öfverflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för öfverflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av dansk eller norsk tidning.

I fråga om öfverflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

6 Artikla.

Pakettien kuljetus- ja vakuutusmaksut.

1. Kuljetusmaksun paketista maasta toiseen (valtioiden väliset paketit) tulee — siihen lisättyinä sattuvissa tapauksissa 2 kohdassa vahvistettu merikuljetusmaksu — olla :

jos paino ei ole yli 1 kilogramman	1 frangi	50 senttiimiä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman	2 frangia	— »
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman	2 »	50 »
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman	5 »	— »
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman	10 »	— »
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman	14 »	— »

2. Suomen ja Ruotsin välillä meritse kuljetettavasta paketista lasketaan 1 kohdassa mainittu merikuljetusmaksu, joka on :

jos paino ei ole yli 1 kilogramman	15 senttiimiä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman	20 »
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman	25 »
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman	50 »
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman	75 »
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman	100 »

3. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä 1 kohdassa mainitut maksut 100 prosentilla.

4. Tilaaottavista paketeista koroitetaan 1—3 kohdissa vahvistetut maksut 50 prosentilla.

5. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on : Suomessa 1 marka 75 penniä ja Ruotsissa 20 äyriä.

6. Kuljetusmaksut jaetaan tasan Suomen ja Ruotsin kesken, pyöristämällä määrät sattuvissa tapauksissa postihallintojen sopimuksen mukaisesti.

Vakuutusmaksu lankeaa kokonaisuudessaan lähtömaalle.

7 Artikla.

Maksu saantitodistuksesta ja tiedustelusta.

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys postiin jätetään — yhtä suuri kuin kuljetusmaksu sopimuksen mukaan kirjeen alimmalta painoerältä.

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetyksen postinjäyttämisen jälkeen samoinkuin kaikenlaatuisten postilähetysten tiedustelusta.

8 Artikla.

Kirjelähetyksen sekä sanomalehtien ja aikakauskirjojen kauttakuljetus.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), joita erikoissopimusten perusteella vaihdetaan Suomen ja Tanskan tai Suomen ja Norjan välillä Ruotsin kautta, suoritetaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

Kirjelähetyksistä (postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat niihin luettuina), joita keskenään vaihtavat toisen maan postitoimipaikat ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakuljekorvausta.

2. Postin kautta tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, jotka julkaistaan Suomessa tai Tanskassa tai Norjassa ja jotka säännöllisesti lähetetään Suomesta kahteen viimemainittuun

Artikel 6.

Befordrings- och assuransavgifter för paket.

1. Befordringsavgiften för paket från det ena landet till det andra (mellanriks paket) skall — med tillägg i förekommande fall av den i mom. 2 fastställda sjöbefordringsavgiften — utgöra :

om vikten icke överstiger 1 kilogram	1 franc 50 centimes
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram	2 francs — »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram	2 » 50 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram	5 » — »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram	10 » — »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram	14 » — »

2. Den i mom. 1 omnämnda sjöbefordringsavgiften beräknas för paket, som befordras sjöledes mellan Finland och Sverige, och utgör :

om vikten icke överstiger 1 kilogram	15 centimes
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram	20 »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram	25 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram	50 »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram	75 »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram	100 »

3. För ilbefordran höjas de i mom. 1 här ovan angivna avgifterna med 100 %.

4. För skrymmande paket höjas de i mom. 1—3 fastställda avgifterna med 50 %.

5. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assuransavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå med : i Finland 1 mark 75 penni och i Sverige 20 öre.

6. Befordringsavgifterna delas lika mellan Finland och Sverige, med beloppens avrundning i förekommande fall efter överenskommelse mellan postförvaltningarna.

Assuransavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

Artikel 7.

Avgift för mottagningsbevis och reklamation.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

Artikel 8.

Transit av brevörsändelser samt tidningar och tidskrifter.

1 För brev och postkort (brevkort), som på grund av särskilda avtal utväxlas mellan Finland och Danmark eller mellan Finland och Norge, i transit genom Sverige, erlägges ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevörsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transittersättning.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller Danmark eller Norge och som regelbundet sändas till sistnämnda båda länder från Finland och vice versa, i

maahan tai painvastoin Ruotsin kautta, on Ruotsin postilaitokselle suoritettava kauttakulkukorvausta 20 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdeltä tai aikakauskirjalta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

9 Artikla.

Pakettipostin kauttakuljetus.

1. Paketeista, joita Ruotsin postilaitoksen välityksellä vaihdetaan toiselta puolen Suomen sekä toiselta puolen Tanskan tai Norjan välillä näiden maiden kesken tehtyjen erikoissopimusten nojalla, tulee Ruotsille korvausta maakauttakuljetuksesta seuraavat määrät :

a) kuljettaessa avopostein,	
jos paino ei ole yli 1 kilogramman	25 sentiimiä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman	35 »
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman	50 »
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman	90 »
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman	150 »
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman	200 »

b) kuljettaessa suljetuin postein 10 sentiimiä kilogrammalta tai sen osalta.

2. Ensimmäisessä kohdassa mainituista paketeista, jotka kuljetetaan meritse Suomen ja Ruotsin välillä, lasketaan edellämainitun korvauksen lisäksi merikuljetusmaksu, jota avopostein kuljettaessa kannetaan 6 art. 2 kohdassa vahvistetut määrät sekä kuljettaessa suljetuin postein 5 sentiimiä kilogrammalta tai sen osalta. Nyt mainitut merikuljetusmaksut jaetaan tasan Suomen ja Ruotsin kesken, pyöristämällä määrät sattuvissa tapauksissa sopimuksen mukaisesti postihallintojen kesken.

3. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä 1 kohd. mainittu korvaus 100 prosentilla.

4. Avopostein kuljetettavista tilaottavista paketeista koroitetaan edellä 1—3 kohdissa mainitut maksut kuljetuksesta avopostein 50 prosentilla, pyöristämällä määrät sattuvissa tapauksissa sopimuksen mukaisesti postihallintojen kesken.

5. Korvaus kuljetuksesta suljetuin postein lasketaan samaan postiin kuuluvien pakettien yhteenlasketun painon mukaan.

6. Vakuutetusta paketista, joka vaihdetaan tämän artiklan määräysten nojalla, ei Ruotsille tule mitään osuutta vakuutusmaksusta.

10 Artikla.

Tilitys.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella johtuvien keskinäisten saatavien tilitys tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

11 Artikla.

Vastuunalaisuus.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai muutoin vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla sitä määrää suurempi, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

transit genom Sverige, skall till svenska postverket erläggas en transitorsättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 9.

Transit av paketpost.

1. För paket, som genom svenska postverkets förmedling utväxlas mellan Finland å ena sidan samt Danmark eller Norge å andra sidan, på grund av mellan dessa länder träffade särskilda avtal, tillkommer Sverige landtransitorsättning med följande belopp:

a) vid befordran i öppen transit,		
om vikten icke överstiger 1 kilogram		25 centimes
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram		35 »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram		50 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram		90 »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram		150 »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram		200 »

b) vid befordran i sluten transit, 10 centimes per kilogram eller del därav.

2. För de i mom. 1 omnämnda paket, som befordras sjöledes mellan Finland och Sverige, beräknas utöver ovan angivna ersättning en sjöbefordringsavgift, som vid befordran i öppen transit utgår med de i art. 6 mom. 2 fastställda belopp samt vid befordran i sluten transit med 5 centimes per kilogram eller del därav. Nu nämnda sjöbefordringsavgifter delas lika mellan Finland och Sverige, med beloppens avrundning i förekommande fall efter överenskommelse mellan postförvaltningarna.

3. För ilbefordran höjes den i mom. 1 här ovan angivna ersättningen med 100 %.

4. För skrymmande paket, som befordras i öppen transit, höjas de i mom. 1—3 här ovan för öppen transit angivna avgifterna med 50 %, med beloppens avrundning i förekommande fall efter överenskommelse mellan postförvaltningarna.

5. Ersättningen för befordran i sluten transit beräknas efter den sammanlagda vikten av de till en sändning hörande paket.

6. För assurerat paket, som utväxlas på grund av bestämmelserna i denna artikel, tillkommer icke Sverige någon andel i assurancesavgiften.

Artikel 10.

Avräkning.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 11.

Ansvarighet.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorat.

2. Se seikka, että valtioiden välisten lähetysten hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (*force majeure*), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

3. Tähän artiklaan otetut määräykset postilaitosten vastuunalaisuudesta koskevat myöskin sellaisia lähetyskäsikirjoituksia, joita erikoissopimusten nojalla vaihdetaan toiselta puolen Suomen ja toiselta puolen Tanskan tai Norjan välillä.

12 Artikla.

Rahalaji.

Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentiimeissä, tarkoittavat kultafrangia, sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kummankin maan rahassa tapahtuu kummassakin maassa vastaavaanlaatuisten lähetyksistä kansainvälisessä vaihdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienehköistä tasoituksista.

13 Artikla.

Toimitusohjesääntö.

Postihallinnot ovat oikeutetut toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeellisia.

14 Artikla.

Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat eivät ole kirjeenvaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

15 Artikla.

Konferenssit.

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täydentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

16. Artikla.

Sopimuksen voimassaoloaika.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1930. Samalla lakkaa olemasta voimassa sopimus postinvaihdosta Suomen¹ ja Ruotsin välillä 19/22 päivästä toukokuuta 1922 myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen, jossa tapauksessa se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen- ja ruotsinkielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Ruotsin Kuninkaallinen Pääpostihallitus.

TUKHOLMASSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

G. E. F. ALBRECHT.

Anders ÖRNE.

¹ Vol. XIV, page 297, de ce recueil.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks försändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (*force majeure*), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

3. De i denna artikel intagna bestämmelserna om postverkens ansvarighet gälla jämväl försändelser, som på grund av särskilda avtal utväxlas mellan Finland å ena sidan och Danmark eller Norge å andra sidan.

Artikel 12.

Myntslag.

De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i vardera landets mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

Artikel 13.

Expeditionsreglemente.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

Artikel 14.

Tillämpning av internationella bestämmelser.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

Artikel 15.

Konferenser.

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

Artikel 16.

Avtalets giltighetstid.

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen¹ mellan Finland och Sverige den 19/22 maj 1922 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk och svensk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Kungl. Generalpoststyrelsen i Sverige.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

G. E. F. ALBRECHT.

Anders ÖRNE.

¹ Vol, XIV, page 297, of this Series.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

SUOMEN ja RUOTSIN POSTIHALLINNOT ovat sopineet siitä, että postinvaihdossa kummankin maan välillä seuraavia erityisiä ohjesäännön määräyksiä on 1 päivästä heinäkuuta 1930 sovellettava.

1 §.

Hyväntekeväisyysmerkit.

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten säännösten mukaisesti kiinnittää kirjelähetyksiin.

2 §.

Kirjelaatikossa saapuneiden lähetysten leimaaminen.

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjelähetykseen painaa vastaanottava postilaitos erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

3 §.

Pakettipostin lähettäminen y. m.

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävässä säkissä tulee olla selvä merkintä siitä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tilitys Ruotsin postilaitokselle kauttakuljetuksesta tulevasta korvauksesta paketeista, jotka suljetuin postein lähetetään Suomesta Tanskaan tai Norjaan ja päinvastoin, tapahtuu kuukautisten yhdistelmien perusteella, jotka osoitamaan vaihtopostitoimipaikka tekee erityisten kauttakuljetuskarttojen perusteella. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakuljetuskarttoineen Ruotsin postihallinnolle, joka huolehtii niiden merkitsemisestä tileihin.

3. Pakettikarttojen, kauttakuljetuskarttojen ja tulorekisterien kaavakkeet vahvistetaan lähemmän sopimuksen mukaan postihallintojen kesken.

4 §.

Postin luovuttaminen.

Posti luovutetaan, milloin kuljetus tapahtuu lautalla tai höyrylaivalla, aluksessa ja kun kuljetus tapahtuu kauttakulkevassa postivaunussa, tässä vaunussa.

5 §.

Sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sopimuksen 8 art. 2 kohdassa määrätty kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrättyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Korvaus lasketaan ensi kerran vuodelta 1932 ja senjälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet

EXPEDITIONSREGLEMENTE

TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND och SVERIGE hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juli -1930 tillämpas.

§ 1.

Välgörenhetsmärken.

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevårsändelser.

§ 2.

Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.

Brevårsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som angiver avgångslandet.

§ 3.

Expedition av paketsposten, m. m.

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i slutet transit sändas från Finland till Danmark eller Norge och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämnda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

§ 4.

Postens överlämnande.

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställs med färja eller ångbåt, ombord och, när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.

§ 5.

Tidningar och tidskrifter.

1. Den i avtalets art. 8 mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1932 och därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige. Denna uträkning,

Ruotsin kautta. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana Ruotsin postihallinnolle. Vuosittain suoritettava korvaus merkitään seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

2. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 4 markan tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jostavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilystä, lähetettäköön anomus sitäpaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimipaikan kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerkein, jotka kiinnitetään tehtyyn anomukseen.

6 §.

Kieli.

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsinkielellä.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen- ja ruotsinkielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Ruotsin Kuninkaallinen Pääpostihallitus.

TUKHOLMASSA, 14 päivänä toukokuuta 1930.

G. E. F. ALBRECHT.

som efter utgången av vederbörande år verkställes av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till svenska postförvaltningen. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 4 mark respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning, iakttages följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tillsvidare och mottages endas när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

§ 6.

Språk.

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska språket.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk och svensk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Kungl. Generalpoststyrelsen i Sverige.

STOCKHOLM, *den 14 maj* 1930.

Anders ÖRNE.

¹ TRADUCTION.N^o 2434. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE FINLANDE et DE SUÈDE, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenues des dispositions spéciales ci-après relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.**Dispositions générales.*

1. Chacune des deux administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire à destination de l'autre pays. Les deux administrations pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des deux pays dans une boîte aux lettres en provenance de l'autre, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

*Article 2.**Affranchissement des objets de correspondance.*

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

Poids :	En Finlande	En Suède
Jusqu'à 20 gr.	1 mark 50 penni	15 öre
Plus de 20 gr. jusqu'à 125 gr.	3 » — »	30 »
Plus de 125 gr. jusqu'à 250 gr.	4 » 50 »	45 »
Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr.	6 » — »	60 »

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr., mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

	en Finlande	en Suède
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixé à	1 mark —	10 öre
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à	2 » —	20 »

3. La taxe minimum applicable à un envoi sous bande contenant des papiers d'affaires est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2434. — AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN
RELATING TO POSTAL COMMUNICATION. SIGNED AT STOCK-
HOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN FINLAND and SWEDEN have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communications between those countries.

Article I.

General Provisions.

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreement between the postal administrations, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post-office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails contained in letter boxes arriving from either country without having previously been dealt with by the postal authorities, the methods of franking employed in either country shall be accepted as valid.

Article 2.

Rates of postage for correspondence sent by letter-post.

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

	Finland	Sweden
Weight not exceeding 20 gr.	1 mark 50 penni	10 öre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	3 » — »	30 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	4 » 50 »	45 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	6 » — »	60 »

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

	Finland	Sweden
2. The rate for :		
Single postcards shall be	1 mark	10 öre
Postcards with reply paid	2 marks	20 »

3. The minimum rate of postage for a packet containing commercial papers shall be the same as that fixed in this article for letters weighing not more than 20 gr.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies, ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit : en Finlande, 1 mark 50 penni ; en Suède, 20 öre.

Article 3.

Lettres avec valeur déclarée.

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, alinéas 1 et 5, une taxe d'assurance fixée comme suit :

En Finlande, 40 penni par 1000 marks ou fraction de cette somme ;

En Suède, 10 öre par 300 couronnes ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

Article 4.

Taxe d'express.

La taxe d'express, pour les envois autres que les colis, est fixée à 4 marks en Finlande et à 30 öre en Suède.

Article 5.

Abonnements postaux aux journaux et périodiques.

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure, par période d'abonnement, à 1 mark 50 penni, pour les journaux édités en Finlande, et à 20 öre, pour les journaux édités en Suède.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques, souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des deux pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit fixé à 4 marks en Finlande et à 50 öre en Suède. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert des abonnements aux journaux norvégiens ou danois, entre un lieu situé dans l'un des deux pays et un lieu situé dans l'autre pays.

Le transfert d'un abonnement entre deux lieux situés tous deux dans la zone postale d'un même pays sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Finland, 1 mark 50 penni, and in Sweden, 20 öre.

Article 3.

Letters of declared value.

1. For letters of declared value sent from either country to the other, the following charge for insurance shall be made in addition to the charge for postage and registration laid down in Article 2, points 1 and 5 :

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof ;

Sweden : 10 öre for every 300 kronor or part thereof.

2. In letters of declared value, coin may also be sent, in accordance with the internal regulations of the country of despatch.

Article 4.

Express charge.

The express charge for articles other than postal parcels shall be, in Finland, 4 marks, and in Sweden, 30 öre.

Article 5.

Post Office subscriptions to newspapers and periodicals.

1. Newspapers and periodicals published in either country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, but the rate of postage shall in no case be less than 1 mark 50 penni for newspapers published in Finland and 20 öre for newspapers published in Sweden per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding Newspapers, the delivery of newspapers and periodicals published in Finland or Sweden for which subscriptions have been taken out through the postal administrations of either of the countries may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 4 marks in Finland or 50 öre in Sweden. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

The same regulations shall apply to transfer from a place in one country to a place in the other country in the case of Danish or Norwegian newspapers.

As regards transfer from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

Article 6.

Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des deux pays dans l'autre — taxe à laquelle viendra s'ajouter, le cas échéant, le droit de transport maritime prévu au point 2 — est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg.	1 franc 50 centimes
De plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg.	2 francs — »
De plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	2 » 50 »
De plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	5 » — »
De plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	10 » — »
De plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	14 » — »

2. Le droit de transport maritime mentionné au point 1, applicable aux colis transportés par mer entre la Finlande et la Suède est fixé comme suit :

Jusqu'à 1 kilo	15 centimes
De plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg.	20 »
De plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	25 »
De plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	50 »
De plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	75 »
De plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	100 »

3. Pour le transport par exprès, les sommes indiquées au point 1 seront majorées de 100%.

4. Pour les colis volumineux, les sommes fixées aux points 1-3 seront majorées de 50 %.

5. Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement, un droit d'assurance, comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé à 1 mark 75 penni, en Finlande, et à 20 öre, en Suède.

6. Le montant des taxes de transport sera réparti par moitiés entre la Finlande et la Suède. et les sommes seront arrondies, le cas échéant, selon entente entre les administrations des postes. Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

Article 7.

Droit pour avis de réception (Avis de versement) et réclamation.

L'avis de réception ou l'avis de versement, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement fixée pour les lettres.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception ou l'avis de versement sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

Article 8.

Transit des objets de correspondance et des journaux et périodiques.

1. Les lettres et cartes postales qui, en vertu d'un accord spécial, seront expédiées de Finlande au Danemark ou en Norvège ou vice-versa, en transit par la Suède, donneront lieu à la perception d'une indemnité de transit égale à la moitié de la somme prévue, dans ce cas, par la réglementation internationale générale.

Article 6.

Rate of postage and insurance fee for parcels.

1. The rate of postage for parcels sent from either country to the other ("inter-State" parcels: "mellanriks paket") shall be as follows, plus any sea transport charges in accordance with point 2:

Weight not exceeding 1 kg.	1 franc 50 centimes
Weight exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kg.	2 francs — »
Weight exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kg.	2 » 50 »
Weight exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kg.	5 » — »
Weight exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kg.	10 » — »
Weight exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kg.	14 » — »

2. The sea transport charges mentioned in point 1 shall be payable on parcels conveyed by sea between Finland and Sweden and shall be as follows:

Weight not exceeding 1 kg.	15 centimes
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg.	20 »
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg.	25 »
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg.	50 »
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg.	75 »
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg.	100 »

3. For express parcels the rate of postage mentioned above in point 1 shall be increased by 100 %.

4. For bulky parcels the rate of postage fixed in points 1-3 shall be increased by 50 %.

5. For parcels of declared value, in addition to the rate of postage, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value, and also a despatch fee amounting in Finland to 1 mark 75 penni and in Sweden to 20 öre.

6. The transport charges shall be divided equally between Finland and Sweden, the amounts being, if necessary, rounded off by agreement between the postal administrations.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

Article 7.

Fee for advice of delivery and enquiries.

The fee for an advice of delivery shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery is applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

Article 8.

Transit of letter mail, newspapers and periodicals.

1. For letters and postcards between Finland and Denmark or between Finland and Norway sent in accordance with special agreements in transit through Sweden, a transit charge shall be paid amounting to half the sum payable under general international regulations.

Cette indemnité de transit ne s'appliquera pas aux objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des deux pays en transit par le territoire ou par les lignes postales maritimes de l'autre pays.

2. Pour les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal qui sont publiés en Finlande, au Danemark ou en Norvège et envoyés régulièrement de ces deux derniers pays en Finlande et vice versa, en transit par la Suède, il sera dû à l'Administration des Postes suédoises une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et, dans les autres cas, à 10 centimes par trimestre, ou fraction de trimestre. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Article 9.

Transit des colis.

1. Pour les colis échangés par l'intermédiaire de l'Administration des Postes suédoises entre la Finlande, d'une part, et le Danemark ou la Norvège, d'autre part, en vertu d'accords particuliers conclus entre ces pays, il sera dû à la Suède une indemnité de transit territorial fixée comme suit :

a) Pour le transit à découvert :	
Jusqu'à 1 kg.	25 centimes
De plus d'un kg. jusqu'à 3 kg.	35 »
De plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	50 »
De plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	90 »
De plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	150 »
De plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	200 »

b) Pour le transit en dépêches closes : 10 centimes par kilogramme ou fraction de kg.

2. Pour les colis mentionnés au point 1, qui sont transportés par mer entre la Finlande et la Suède, il sera perçu, en sus de l'indemnité précitée, un droit de transport maritime égal aux sommes fixées à l'article 6 point 2, pour le transit à découvert et, à 5 ct s. par kg. ou fraction de kilogramme, pour le transit en dépêches closes. Le montant de ces droits de transport maritime sera partagé par moitié entre la Finlande et la Suède et les sommes seront arrondies, le cas échéant, selon accord entre les administrations des postes.

3. Pour les envois par exprès, l'indemnité prévue au point 1 sera majorée de 100 %.

4. Pour les colis volumineux transitant à découvert les indemnités fixées ci-dessus au point 1, pour le transit à découvert, seront majorées de 50 % et les sommes seront arrondies, le cas échéant, selon entente entre les administrations des postes.

5. L'indemnité due pour le transit en dépêches closes sera calculée d'après le poids global des colis formant un même envoi.

6. Aucune fraction du droit d'assurance perçu pour les colis avec valeur déclarée échangés conformément aux dispositions du présent article ne sera due à la Suède.

Article 10.

Règlement des comptes.

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

No transit charge shall be made for letter mail (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) sent between post offices in the same country through the territory of the other country or by its mail steamers.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post which are published in Finland, Denmark or Norway and regularly sent to the last two countries from Finland and vice versa, in transit through Sweden, a transit charge shall be paid to the Swedish Postal Administration amounting to 20 centimes per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical published more often than once weekly, and for others 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective postal administrations.

Article 9.

Transit of Postal Parcels.

1. For parcels sent through the intermediary of the Swedish Postal Administration between Finland, on the one hand and Denmark or Norway, on the other hand, under special agreements concluded between those countries, the following amounts shall be payable to Sweden in respect of transit by land :

(a) When sent in transit *à découvert* :

Weight not exceeding 1 kg.	25 centimes
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg.	35 »
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg.	50 »
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg.	90 »
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg.	150 »
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg.	200 »

(b) When sent in transit in closed mails :
10 centimes per kilogram or part thereof.

2. For the parcels referred to in point 1 sent by sea between Finland and Sweden there shall be levied, in addition to the above-mentioned charges, a sea transport charge amounting in the case of transit *à découvert* to the sum fixed in Article 6, point 2, and in the case of transit in closed mails to 5 centimes per kilogram or part thereof. These sea transport charges shall be divided equally between Finland and Sweden, the amounts being, if necessary, rounded off by agreement between the postal administrations.

3. For express parcels the charges mentioned above in point 1 shall be increased by 100 per cent.

4. For bulky parcels sent in transit *à découvert*, the charges mentioned above in points 1-3 for transit *à découvert* shall be increased by 50 per cent, the amount being rounded off, if necessary, by agreement between the postal administrations.

5. The charge for conveyance in transit in closed mails shall be calculated on the basis of the total weight of the parcels belonging to one consignment.

6. For parcels of declared value sent in accordance with the provisions of this Article, Sweden shall receive no part of the insurance fee.

Article 10.

Settlement of Accounts.

The amounts due to the respective Parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

*Article 11.**Responsabilité.*

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée aura droit, — si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité, ou en partie, soit endommagé de tout autre manière, alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme due pour la perte d'un envoi recommandé, dans le service international en général.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'administration des postes de sa responsabilité à l'égard des envois.

3. Les stipulations du présent article relatives à la responsabilité de l'administration des postes s'appliqueront également aux envois échangés entre la Finlande, d'une part, et le Danemark ou la Norvège, d'autre part, en vertu d'accords spéciaux.

*Article 12.**Monnaie.*

Les droits fixés en francs et en centimes dans l'Arrangement se rapportent au franc-or, tel qu'il a été déterminé dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement, d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 13.**Règlement d'exécution.*

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord, dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement ou pour l'amélioration du service postal.

*Article 14.**Application des règlements internationaux.*

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux, ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

*Article 15.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 11.**Liability.*

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letter have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount payable in general international traffic for the loss of a registered postal packet.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable occurrences or the like (*force majeure*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

3. The provisions included in this Article regarding the liability of the postal administration shall also apply to articles sent under special agreements from Finland to Denmark or Norway or *vice versa*.

*Article 12.**Monetary unit.*

The charges fixed in the Agreement in francs and centimes refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of either of the countries shall be fixed at the equivalent rate applied in the respective country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administrations shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 13.**Executive Regulations.*

The postal administrations shall be authorised, by means of executive regulations or correspondence, to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement or for the improvement of the postal service.

*Article 14.**Application of International Provisions.*

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence between the Contracting States, the international postal agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 15.**Conferences.*

Representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the two countries.

*Article 16.**Validité de l'arrangement.*

Le présent arrangement prendra effet le 1^{er} juillet 1930. L'arrangement postal du 19/22 mai 1922 entre la Finlande et la Suède, avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement, cessera d'être en vigueur à la même date.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande et l'autre par la Direction générale de l'Administration de Postes de Suède.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) C. E. F. ALBRECHT.

(Signé) Anders ÖRNE.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE LA FINLANDE et DE LA SUÈDE sont convenues d'appliquer, à partir du 1^{er} juillet 1930, les règles détaillées ci-après aux communications postales entre les deux pays.

*Paragraphe premier.**Timbres « de bienfaisance ».*

Les timbres dits « de bienfaisance » pourront être apposés sur les objets de correspondance postale, conformément à la réglementation interne du pays d'expédition.

*Paragraphe 2.**Timbrage des envois reçus dans une boîte aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article premier, al. 3, de l'arrangement, seront frappés par l'administration des postes qui les aura reçus, d'un timbre spécial indiquant le pays d'origine.

*Paragraphe 3.**Expédition des colis, etc.*

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs renfermant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de cette catégorie.

2. Le règlement de l'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoises pour les colis expédiés en dépêches closes de Finlande au Danemark ou en Norvège et vice versa s'effectuera sur la base d'un état récapitulatif mensuel établi par le bureau d'échange récepteur du pays de destination d'après les indications de bulletins de transit spéciaux. Ce bureau adressera l'état récapitulatif ainsi que les bulletins de transit à la Direction des Postes suédoises qui s'en servira pour établir le règlement des comptes.

*Article 16.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1, 1930, and the Agreement of May 19/22, 1922, between Finland and Sweden relating to postal communication, and the subsequent amendments thereto, shall thereupon cease to be valid.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Finnish and Swedish text, one copy to be retained by the Finnish Postal and Telegraphic Administration and the other by the Swedish General Postal Administration.

STOCKHOLM, *May 14, 1930.*

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) Anders ÖRNE.

EXECUTIVE REGULATIONS

OF THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO POSTAL COMMUNICATIONS.

THE FINNISH and SWEDISH POSTAL ADMINISTRATIONS have agreed that the following special regulations shall be applied to postal communications between the two countries as from July 1, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the country of despatch.

*Paragraph 2.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, point 3 of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 3.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to show that they contain such parcels.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish Postal Administration for parcels sent in transit in closed boxes from Finland to Denmark or Norway or *vice versa* shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the receiving post-office of exchange in the country of destination, on the basis of particulars given on special transit schedules. This post-office shall send the statement, together with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall have them incorporated in the settlement.

3. Les modèles des bulletins d'expédition de colis, des bulletins de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes.

Paragraphe 4.

Remise du courrier.

La remise du courrier s'effectuera soit à bord des bacs ou des vapeurs, soit dans les fourgons postaux directs, selon que l'un ou l'autre mode de transport sera utilisé pour l'acheminement de la poste.

Paragraphe 5.

Journaux et périodiques.

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article 8, alinéa 2, de l'arrangement, en ce qui concerne les journaux et périodiques, sera acquittée par le versement d'une somme annuelle fixe établie chaque fois pour une période de cinq années.

Cette indemnité sera déterminée en premier lieu pour l'année 1932 et par la suite tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de ladite cinquième année, auront transité par la Suède. Ce calcul que le pays d'origine établira à la fin de l'année en question sera communiqué, en même temps que les originaux certifiés des états trimestriels, à l'Administration des Postes suédoises. Le montant de l'indemnité à verser pour chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements aux journaux moyennant une taxe spéciale de 4 marks ou de 50 öre.

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique et non pour son transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera envoyée au bureau d'échange intérieur compétent par le bureau de postes de la localité de l'ancienne adresse ; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste touchés par le transfert. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra, en outre, être notifiée directement, par une communication spéciale, au bureau de poste de la localité où paraît le journal, lorsqu'il apparaîtra qu'en la transmettant uniquement par le bureau d'échange on retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande lors de sa remise.

Paragraphe 6.

Langue.

Toute la correspondance entre les administrations postales des deux pays sera rédigée en suédois.

Fait en deux exemplaires, établis tous deux en langues suédoise et finnoise et dont l'un sera conservé par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande, et l'autre, par la Direction générale des Postes de Suède.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

(Signé) Anders ÖRNE.

3. The forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

Paragraph 4.

Transfer of mail.

The mail shall be transferred on board when it is conveyed by ferry or ship and in the mail van when it is conveyed by a through mail van.

Paragraph 5.

Newspapers and periodicals.

1. The transit charge for newspapers and periodicals prescribed in Article 8, point 2 of the Agreement shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1932 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Sweden during the year. This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded attached to the certified quarterly accounts in the original to the Swedish Postal Administration. The amount to be paid for each year shall be included in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 4 marks or 50 öre, the following conditions shall be observed :

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice ; it may be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the previous address is situated to the home post-office of exchange concerned ; the latter shall immediately inform the other post-offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may also be sent in a special communication direct to the post-office at the place of despatch should it appear that the transfer of the subscription would be delayed if the application were forwarded only through the post-office of exchange.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

Paragraph 6.

Language.

All correspondence between the two postal administrations shall take place in the Swedish language.

Done in duplicate, both copies in Finnish and Swedish texts, one copy being retained by the Department of Posts and Telegraphs in Finland and the other by the Royal General Postal Administration in Sweden.

STOCKHOLM, *May* 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) Anders ÖRNE.

